



***Tradução no Contexto de Ensino de Inglês como LE
Ano-III: Investigando o Livro Didático***

Gabrielle Guedes de F. Medeiros¹, Cleydstone Chaves dos Santos²

RESUMO: Este projeto investigou a tradução no contexto de ensino de inglês como língua estrangeira (LE) (LEFFA, 1988; COOK, 2010; MARQUÉS-AGUADO & SOLÍS-BECERRA, 2013; MOELLER, & CATALANO, 2015). Em seu terceiro ano, o referido estudo se desdobrou sobre o livro didático (LD), a fim de investigar como a tradução é *caracterizada, abordada e trabalhada* nas atividades de caráter audiovisual (LERTOLA, 2019). Em vista disso, a fim de estabelecer um diálogo com outros estudos (JAKOBSON, 1959; BRANCO, 2012; PONTES, 2014; SANTOS, 2020; 2021), esta pesquisa questionou: 1) Como ocorre a caracterização da tradução no referido contexto? 2) Quais são as finalidades do uso da tradução (ARRUDA FILHO & SANTOS, 2022; MEDEIROS & SANTOS, 2023) ao longo das referidas atividades do LD? 3) Quais as implicações pedagógicas dessas atividades? (HURTADO-ALBIR, 2001; PONTES, 2014). Mediante essas questões, a série de LD de inglês-LE *World English - (Intro, 1, 2 e 3)* adotada nos cursos de Extensão de Inglês da UAL-UFCG foi investigada. O presente estudo priorizou algumas etapas distribuídas da seguinte: a) Para o relatório parcial foi realizado: (1) Breve descrição da tradução no LD ao longo dos principais métodos no ensino de inglês como LE; (2) Mapeamento da disposição das atividades audiovisuais nas unidades da série do LD em questão; (3) Descrição dos tipos tradução presentes nas atividades audiovisuais nas unidades do LD; e b) Para o relatório final: (4) Levantamento e discussão das finalidades e implicações pedagógicas quanto ao uso da tradução no contexto em questão.

Palavras-chave: Tradução; Livro didático de inglês; língua Estrangeira; Atividades audiovisuais.

ABSTRACT: This project investigated translation in the context of teaching English as a Foreign Language (EFL) (LEFFA, 1988; COOK, 2010; MARQUÉS-AGUADO & SOLÍS-BECERRA, 2013; MOELLER, & CATALANO, 2015). In its third year, this study focused on the textbook (TB) to examine how translation is characterized, approached, and worked on, in audiovisual activities (LERTOLA, 2019). In this sense, and to establish a dialogue with other studies (JAKOBSON, 1959; BRANCO, 2012; PONTES, 2014; SANTOS, 2020; 2021), this research questions: 1) How is translation characterized in the aforementioned context? 2) What are the purposes of using translation (ARRUDA FILHO & SANTOS, 2022; MEDEIROS & SANTOS, 2023) throughout the aforementioned activities in the TB? 3) What are the pedagogical implications of these activities? (HURTADO-ALBIR, 2001; PONTES, 2014). To answer these questions, the World English EFL textbook series (Intro, 1, 2, and 3), used in the UAL-UFCG English Extension courses, was examined. The present study prioritized certain stages distributed over time: a) For the partial report, the following were conducted: (1) Brief description of translation in the TB across the main methods of teaching English as a FL; (2) Mapping the audiovisual activities in the units of the TB series in question; (3) Description of the types of translation present in the audiovisual activities in the TB units; and b) For the final report: (4) Survey and discussion of the purposes and pedagogical implications of using translation in the given context.

Keywords: Translation; English textbook; foreign language; Audiovisual activities.

¹ Aluna de Letras – Inglês-Unidade Acadêmica de Letras-UAL-Centro de Humanidades, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: gabrielleguedes1901@gmail.com

² Prof. Dr. do Curso de Letras Inglês – Unidade Acadêmica de Letras-UAL-Centro de Humanidades-UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: cleydstone.chaves@professor.ufcg.edu.br